

1 Y BRODORDY / THE FRIARY

Tra'n adeiladu'r 'Tai COPEC' ar Ffordd Seiriol yn y 1920au, darganfydd sylfaeni adeilad anferth – Brodordy'r Dominicaidd a sefydlwyd ym 1237. Er nad oedd y Dominicaidd yn cydymdeimlo a'r Iddewon, cyflogodd Brenin Edward Iaf nifer ohonynt i gadw cofnodion adeiladu ei gestyll. Ond, wedi adeiladu'r cestyll, dyfarnwyd 'nad oedd Iddewon i breswyllo yn y fwrdeisdref' – cyfraith na chafodd ei newid hyd at y 17ed ganrif.

Whilst building the distinctive 'COPEC' Houses on Seiriol Road in the 1920s, the foundations of a large building was exposed - that of the Dominican Friary established ca.1237. Although the Dominicans were not sympathetic to any local Jews, they were employed locally to keep records of Edward I's castle building. However, once the castle building had finished, it was decreed that 'Jews shall not at any time dwell in the borough' – a law that remained until the early 1600s.



2 YR HEN FARCHNAD, STRYD FAWR: Y BRODYR HYMAN THE OLD MARKET HALL, HIGH STREET: THE HYMAN BROTHERS

Mae'r map yma o 1834 yn dangos cwpl o lonydd yn fforchio oddi ar Y Stryd Fawr lle saf WH Smith's heddiw. Erbyn 1820 sefydlwyd busnes oriaduron i lawr un o'r strydoedd yma gan Joseph Hyman. Nid oedd Joseph yn enwog am ei gyfeillgarwch ac ar un adeg fe ruthrodd mewn i swyddfeydd y North Wales Chronicle lle bu'n ffraeo a bygythio'r staff am 4 awr am gyhoeddi adolygiad gwael o'i farchnadaethau.

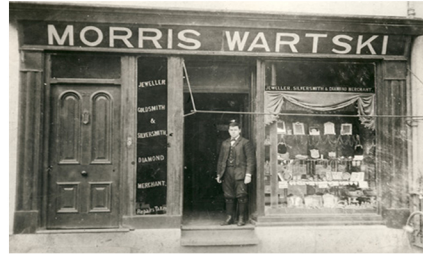
This street map from 1834 shows that there were once more streets forking off the High Street where W.H. Smith's stands today. It was down one of these streets that Michael and Joseph Hyman had set up a watch-making business by 1820. Joseph was known for having quite a temper and once stormed into the offices of The North Wales Chronicle where he threatened the staff for 4 hours for criticising the quality of his goods.



21 STRYD FAWR: SIOP WREIDDOL MORRIS WARTSKI ('CITY DENTAL PRACTISE' HEDDIW)

3 21 HIGH STREET: MORRIS WARTSKI'S FIRST SHOP ('CITY DENTAL PRACTISE' TODAY)

Ganwyd Morris Wartski yn y wlad a adwaenir fel gwlad Pwyl heddiw ym 1855 o le bu iddo ddianc oddiwrth y Pogroms gwrth-lddewig cyn ymgartrefu ym Mangor erbyn 1882 fel pedlar trwyddedig. Un diwrnod roedd yn croesi Pont Menai gyda'i stoc pan gafodd gynnig lifft gan yrrwr cert a merlyn. Trwy gyd-ddigwyddiad Marquis Môn ydoedd ac fe gynigiodd adeilad i Wartski yn 21 Stryd Fawr iddo agor siop gwerthu gemwaith yno. Yma hefyd cynhalwyd y gwasanaethau Iddewig cyntaf ym Mangor. Roedd y busnes yn llwyddiant o'r cychwyn ac roedd rhaid ei symud i adeilad llawer mwy yn 204 Y Stryd Fawr. By farw Morris Wartski yng Ngonwy ym 1946 yn 90 oed.

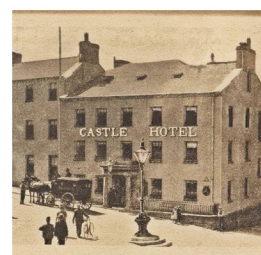
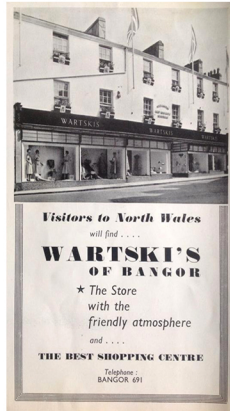


Morris Wartski was born in modern-day Poland on 25 May 1855 from where he fled the anti-Jewish pogroms and eventually settled in Bangor by 1882 to become a licensed peddler.

One day, Wartski was carrying his wares across Menai Suspension Bridge when he was offered a lift by the driver of a pony and cart. This turned out to be the Marquis of Anglesey himself who offered Wartski his premises at No.21 High Street where he opened a jeweller's shop in 1895. The first Jewish services in Bangor would later be held in a room at these premises. The business was an immediate success and soon moved to 204 High Street. Morris Wartski died in Conwy in 1946, aged 90.

4 WARTSKI'S: 196-200 STRYD FAWR / HIGH STREET: (YR HEN / OLD DEBENHAMS)

Datblygodd tri o feibion Morris Wartski fusnesau llwyddiannus eu hunain. Agorodd Isidore Wartski storfa dillad crand yn 196-200 Stryd Fawr erbyn 1918 ac mewn dim fe brynodd y 'Castle Hotel' gyferbyn a'i droi yn un o'r gwestai mwyaf swmpus yng Ngogledd Cymru. Sefydlodd dau o feibion eraill Morris Wartski, Harry a Charles, storfa yn Llandudno ac agorodd Emmanuel Snowman (mab yng-nghyfraith iddo) ganghennau yn Llundain ac Efrog Newydd, yn delio â gemwaith cain a gwaith celf gan Carl Fabergé i'r cyfaethog a'r enwog. O ddechreuad mor fach.....



Three of Morris Wartski's sons followed him into business and were immensely successful. Isidore Wartski opened a fine drapery at 196-200 High Street by 1918 and soon he bought 'The Castle Hotel' opposite, transforming it into one of the most sumptuous in the whole of North Wales. Two of Morris Wartski's other sons, Harry and Charles, opened a Wartski's in Llandudno. Later, Morris' son-in-law Emmanuel Snowman opened a branch in London and later in New York dealing in fine jewellery and art by Carl Fabergé for the rich and famous. From such humble Bangor beginnings....

5 6 Y SYNAGOGAU / THE SYNAGOGUES

Erbyn diwedd y 1890au, roedd y boblogaeth Iddewig wedi cynyddu cymaint fel bod angen darganfod cartref i greu Synagog. Cyhoeddwyd apêl yn y papurau a ddarganfyddwyd adeilad addas ac o ganlyniad agorwyd Synagog yn 'Tŷ Arfonia' (oedd yma cyn 'Y Gorlan'. Rhif 5 ar y map).



Roedd dwy ystafell tu mewn gyda palis pren rhynddynt gyda drws bach lle gallai'r plant symud nôl ac ymlaen oddiwrth eu mamau i'w tadau. Edwinodd y gynulleidfifa dros y blynyddoedd a chaewyd y Synagog ym 1963. Wedi hynny, cynhaliwyd gwasanaeth Iddewig yng Nghapel y Tabernacl ar Ffordd y Garth (Rhif 6 ar y map).

By the late 1890s the Jewish population of Bangor had grown so much that the newspapers ran appeals in newspapers to fund premises for a Synagogue in Bangor. As a consequence of this a two-roomed Synagogue was opened in 'Arvonnia House' (which superseded the present building, 'Y Gorlan', No.5 on the map). There were two rooms with a wooden partition with a flap through which children could get to their father in the men's section and back to their mothers. Congregations dwindled and the synagogue closed in 1963. Any Jewish services thereafter were held at the Tabernacl Chapel on Garth Road (Number 6 on the map).

7 8 9 FFATRIAU DIEMWNTIAU YR AIL RHYFEL BYD SECOND WORLD WAR DIAMOND FACTORIES

Agorodd Syr Montague Burton (Iddew o Lithuania) ei siop ddillad ar 233 Stryd Fawr ym 1930 (Rhif 7). Sylwch ar y cerrig sylfaen a osodwyd gan ei blant, Stanley a Barbara. Yn 1940 sefydlodd Louis Monnekindam weithdy torri diamwntiau uwchben Burtons a chyflogi ffoaduriaid Iddewig a phobl lleol. Ehangwyd y busnes yn fuan i lawr uchaf 42 Stryd Fawr (Brewer's Decorative Store heddiw, Rhif 8). Wedi'r rhyfel, prynodd Iddew arall, sef Gerrit Wins y busnes a'i ail-leoli i Llys Gwynedd (Rhif 9).

Sir Montague Burton, a Lithuanian Jew, opened his clothes store at 233 High Street in 1930 (No 7, map). Note the foundation stones that were laid by his children Stanley and Barbara.

In 1940, Louis Monnikendam set up a diamond cutting and polishing workshop on the upper floor of Burton's. As well as Jewish refugees, the factory employed local people. The business soon expanded with a second factory set up on the first floor of 43 High Street (Brewers Decorative Store today). After the war, the business was taken over by another Jewish refugee, Gerrit Wins (right) and relocated to Llys Gwynedd (see map).



10 POLLECOFF'S: 290 STRYD FAWR / HIGH STREET



Ganwyd Philip Pollecoff yn Rwsia ym 1868 a dihangodd oddiwrth y Pogroms yno yn ddyd ifanc cyn setlo ym Mangor lle bu'n pedlo a gwerthu matsys o ddrws i ddrws. Agorodd ei storfa ym 1908 ac roedd ei 'Sêls Hâf' mor enwog roedd bobl yn aros am oriau yn aros i'r drysau agor. Cadwodd y cart iddo ddefnyddio i bedlo yn iard cefn y Storfa am flynyddoedd mairh....

Born in Russia in 1868, Philip Pollecoff escaped the Jewish persecution there in the 1880s. He eventually settled in Bangor where he first peddled matches door-to-door. He opened his store in 1908, and when Pollecoff had his famous summer sales, crowds would queue outside for hours waiting for the doors to open. He kept his original peddling cart in the back yard for many years. 'Peacocks' occupies the store today.

Mae cyfeiriad at bob lleoliad ar y map yng nghorff y testun. Diolch arbennig i: Dr. Nathan Abrams a Gwyneth Parry am eu cefnogaeth a chymorth gwerthfawr. Cynllunwyd y map gan 'Cynllun Cerdded a Darganfod Menter Fachwen. Ffôn: 01286 872014

Numbers in the map refer to locations in the text. Special thanks to: Dr. Nathan Abrams and Gwyneth Parry for their priceless help and support. Map designed by the 'Menter Fachwen Walk and Discover Project'. Phone: 01286 872014

